

# 清口譯——筆述的四種翻譯模式及其書寫政治

段懷清 Huaiqing DUAN

復旦大學中文系

晚清翻譯是晚清中西跨語言——文化對話交流乃至中西話語權調適與博弈的具體實踐方式之一，也是晚清翻譯文本與翻譯文化生成的主要途徑。在晚清翻譯史上，圍繞西教、西學以及西方文學的輸入，大體上呈現過四種具有一定代表性的翻譯模式，即麥都思——王韜與《聖經》“委辦本”翻譯模式、狄考文/富善——本土歸化信徒與官話“和合本”《聖經》翻譯模式、傅蘭雅——徐壽/華蘅芳與“西學”翻譯模式、林紓——本土留學生與“林譯小說”翻譯模式。這四種翻譯模式分別呈現出晚清翻譯史上外來主導與本土主導之間、精英意識與平民意識之間、古典語言與時代語言之間反復糾纏與博弈的書寫政治。

關鍵字：口譯——筆述；翻譯模式；書寫政治